

## EN TORNO A URDAITZ / URDÁNIZ

Patxi Salaberri

Miembro de la Comisión de Onomástica de la Real Academia  
de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia

No se puede afirmar categóricamente, como hace el concejo de Urdániz, que “el nombre tradicional y con el que siempre se ha conocido este pueblo” sea *Urdániz* y no *Urdaitz*. En este punto hay que tener en cuenta una cuestión fundamental al hablar de toponimia mayor, y es que frecuentemente ha existido en el País una doble tradición: por un lado tenemos la tradición oficial escrita que refleja únicamente, en la inmensa mayoría de los casos, la versión romance del topónimo de que se trate, y por otro la versión popular vasca transmitida de generación en generación de manera oral, que no aparece sino muy excepcionalmente en los documentos oficiales, excepto en los topónimos menores compuestos de *bidea* ‘camino’, *muga*, *landa* ‘vega’, *mendi* ‘monte’, etc. (cf. *Larrasoainbidea* en Sarasibar, *Zubiribidea*, *Zubirico erreca* en Osteritz, *Zuriainbidea* en Ilurdutz, etc., todos ellos en el catastro de 1901).

Es seguro que *Urdaitz* ha sido el nombre verdaderamente tradicional y popular en la localidad, pues como ha ocurrido en otros muchos lugares de la geografía foral, no hay duda de que el euskara antes de desaparecer era en la mayoría de los casos la única lengua de los urdaiztarras, es decir, estos eran unilingües vascófonos (1). Sabemos que la pérdida del euskara en la localidad es sumamente reciente: tenemos constancia, gracias a un estudio realizado por A. Irigaray sobre la frontera lingüística vasco-castellana (2), que en 1935 hablaban euskara en esta localidad las personas de 50 años en adelante, y también, gracias a otros trabajos similares, que a finales de la década de los sesenta todavía quedaban vascohablantes (3). El investigador Koldo Artola ha tenido la ocasión, en estos últimos años, de recoger testimonios vivos del euskara de

---

(1) Sobre este tema se puede ver *El espacio bilingüe*, J. M.<sup>a</sup> Sánchez Carrión, Eusko Ikaskuntza, Pamplona, 1981, 45-48.

(2) *Una geografía diacrónica del Euskera en Navarra*, Ediciones y Libros, Pamplona, 1974, 12-17.

(3) Ver la obra de J. M.<sup>a</sup> Sánchez Carrión titulada *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra*, Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1972, 130-131.

localidades como *Ilurdotz* e *Inbuluzketa* (4), y también hay algún material publicado sobre el euskara de *Irotz* (5). A. M.<sup>a</sup> Etxaide empleó informantes de *Inbuluzketa* y *Leranotz*, además de otros de lugares más septentrionales como Eugi e Iragi (6).

Todo esto quiere decir que *Urdaitz* ha estado vivo en Urdaitz hasta hace bien poco, en las últimas décadas al lado del oficial *Urdániz* que ha acabado imponiéndose, al perderse la lengua autóctona.

Por lo que respecta a la antigüedad de *Urdaitz*, es necesario desligar los nombres que como éste han sufrido la pérdida de la nasal intervocálica, de otros que han experimentado otros tipos de cambio generalmente más modernos, debidos en parte a factores lingüísticos como por ejemplo la intensidad del acento del dialecto alto navarro meridional hablado en la zona, y en parte a factores extralingüísticos como son la falta de escolarización en lengua vasca y la falta de normalización de la misma, es decir, hay que poner en distinto nivel nombres como *Urdaitz* que responden a una ley fonética general en euskara, presente también en alguna lengua románica como el gallego-portugués, que hace que cierta clase de *n* caiga cuanto está situada entre vocales (cf. *Amillano/Amillao*, *Argiñano/Argiñao*, *Galdeano* o *Galdiano/Galdio*, *Labiano/Labio*, *Torrano/Dorrao*, *Urdanoz/Urdotz*, *Zolina/Zolia...* todos ellos en Navarra, *Oiquina/Oikia*, *Lazcano/Lazkao* en Gipuzkoa, *Galdácano/Galdakao* en Bizkaia, etc. Hay sin embargo otra clase de nasal que no cae nunca: cf. *Elkano* en Navarra y Gipuzkoa) y variantes como *Zubri*, *Lasuín* (Larra-soaña), *Sauta* (Saragueta), *Beute* (Beruete), *Ittun* (Ituren), etc., bastante recientes según todas las apariencias, las cuales han experimentado cambios más o menos aleatorios, de ningún modo común a todo el territorio de habla vasca, y que no se pueden aceptar tal cual, debiendo ser sometidas a un proceso de normalización lingüística.

En cuanto a los testimonios documentales, un análisis somero de la documentación deja claro que *Urdaitz*, escrito *Urdaiz* por carecer el castellano de un grafema para representar la africada dorsoalveolar sorda [c] (escrito *tz*), aparece ya en la primera mitad del siglo XVII:

“Pieza en Urdayz bidea, afronta con los términos del lugar de Urdaniz”, Akerreta, 1629 (7).

(4) Por ejemplo en “Hegoaldeko goi- nafarreraren azentua dela-ta (hurbiltze-saiakera)”, *FLV*, 60, 1992, 187-227.

(5) Javier Irigaray Imaz, “Rescaldos del euskera en Iroz (Valle de Esteribar, Navarra)”, *FLV*, 31, 1979, 163-169.

(6) *El Euskera en Navarra: Encuestas Lingüísticas (1965-67)*, Eusko Ikaskuntza, Donostia, 1989.

(7) Archivo de Santa Engracia, monasterio de claretianas de Olite, censos, 9.

En el mismo siglo nos encontramos a *Miguel de Urdaiz* y *Joanes de Urdaiz* habitantes en Ekai y Gulina en 1645 (8), sin duda nacidos en *Urdaiz* o descendientes de urdaiztarras.

Más recientemente, se documenta *Urdaizbidea* “el camino de Urdaiz” como término de Setoain en el catastro de Esteribar de 1901, junto a otros nombres como *Anchorizco alorra* “la pieza de Antxoritz”, *Larrasoainbide(a)* “(el) camino de Larrasoaña” en Akerreta, *Iragualdea* “la parte hacia Iragi” en Eugi, *Yroz landa* “la vega de Irotz”, *Sagasetabidea* “el camino de Sagaseta” en Irotz, *Aquerretaco biscar* “la espalda de Akerreta” en Irure, *Olloqui landa* “la vega de Oloki” en Oloki, *Ydoybidea* “el camino de Idoi” en Sarasibar, *Urtasunmuga* “la muga de Urtasun”, *Leranozmendi* “el monte de Leranotz” en Usetxi, etc., todos ellos del catastro del valle de 1892.

Pasando a los testimonios vivos, mencionaremos en primer lugar los recogidos por Koldo Artola (9) el nueve de Mayo de 1981 en Inbuluzketa, pueblo mugante con *Urdaiz*, de labios de Apolonia Egozkue Goñi, nacida en dicha localidad en 1895. Contestando a la pregunta “Misionek izan dira hemen?” “¿Ha habido misiones aquí?, ¿se han hecho misiones aquí?”, responde de este modo: “*bai... Urdéizti, bai; oráñik, oráí oróitzen naiz. Misiotán... () ba maztéki zar bátek útzí men tzué dirue, máteko misioak... dirúe... ebázi ematen tzuén bezala. Ta, órduen, dirí pixkét el zeláik (sic), kartzén tzuté fráille on bát, Urdeitzé ta... erráten zuté: «el-dú'en astián... misioak»*”. Es decir, traducido al castellano: “*sí... de Urdániz, sí; todavía, ahora me acuerdo. En las misiones... () dicen que una mujer mayor dejó un dinero, para que hubiera misiones... un dinero... lo ganaba como lo daba. Y, entonces, cuando se conseguía (?) un poco de dinero, traían un buen fraile, a Urdániz y... solían decir: «la semana que viene... misiones»*”.

Como puede verse tenemos aquí primero una forma *Urdeizti* que corresponde a lo que en la lengua estándar diríamos *Urdaiztik*, es decir, “(venir...) de Urdániz”, y en segundo lugar *Urdeitze (Urdaizta)* “(ir...) a Urdániz”. Aquí podemos observar que la forma primitiva *Urdaiz* atestiguada en el siglo XVII, que procede de una forma anterior *Urdanitz* de la que también se deriva la forma oficial *Urdániz*, más conservadora que la forma vasca en cuanto al tratamiento de la nasal intervocálica, pero menos en lo que respecta al tratamiento de sibilante final (tenemos *Vrdaniç* en 1244, y *Urdanitz* en 1274) (10), se ha convertido por asimilación

(8) Inventario del Reino de Navarra, sección estadística.

(9) “Hegoaldeko goi-nafarreraren zentua...”, 218-219.

(10) *Nafarroako herri-izendegia/Nomenclator euskérico de Navarra*, Gobierno de Navarra-Euskaltzaindia, Pamplona, 1990, 51.

de vocales en *Urdeitz*, forma usada todavía, como a continuación tendremos ocasión de comprobar, en los pueblos más septentrionales del valle (Iragi y Eugi) en los que se conserva la lengua vasca.

Joaquín Garrúes Goñi euskaldun nacido en Ilurdotz en 1895, llama, en entrevista realizada por Koldo Artola el 4 de Junio de 1983 (11), *urdaiztarrak* a los nacidos en *Urdaitz*: “*urdáiztarrák, dénak díre motxáleak*”, es decir, traducido al castellano, “*los de Urdániz, son todos esquiladores*”.

El día 17 de diciembre nos dirigimos en un primer momento a Iragi, lugar en la que tuvimos ocasión de entrevistar separadamente a los hermanos Jesús y Cruz Linzoain, nacidos en 1992 y 1924, naturales y habitantes del mismo y vascohablantes. A nuestra pregunta acerca de cómo llamaban a Urdániz en euskara nos contestó Jesús literalmente “*neretako da beti Urdeitz [ũrdéic]* (para mí es siempre *Urdeitz*)”. Este nombre en los distintos casos de lugar y tiempo se declina así según este informante: “*Urdeitze [ũrdéice] naie*” (voy a Urdániz), “*Urdeizti [ũrdéisti] torri naiz, heldu naiz*” (hē venido, vengo de Urdániz), “*Urdeitzen [ũrdéicen] baitut aixkide batzuk*” (tengo amigos en Urdániz), “*Urdeizkoa [ũrdéisk̄oqa] da*” (es de Urdániz), “*Urdeizko arotza deitu beharko dut, ez baitago õngi ure*” (tendré que llamar al herrero de Urdániz, pues el agua no está bien). Si una persona es natural de Urdaitz se le llama *urdeiztarra [ũrdéistára]*. Cruz Linzoain, por su parte, nos dio las siguientes respuestas: “*Ūrdeitz [ũrdéic]*” (Urdániz), “*Urdeitze [ũrdéice] juan biat*” (tengo que ir a Urdániz), “*Urdeitzen izendu naiz [ũrdéicen isēndu nais]*” (he estado en Urdániz), “*heldu naiz Urdaitzik [ũrdájistik]*” (vengo de Urdániz), “*urdaiztarrak [ũrdájistárak ]*, *urdeiztarrak [ũrdéistárak]*, *Urdeizkoak [ũrdéiskoak]*” (*urdaiztarras, de Urdániz*).

Seguidamente pasamos a Eugi, localidad en la que entrevistamos en primer lugar a Anita Egozkue, nacida en 1923, y hermana del bertsolari Urbano Egozkue. A nuestras preguntas contestó lo siguiente: “*Urdeitz [ũrdéic]*” (Urdániz), “*Urdeitze [ũrdéice] juan ta hori, mandatuz o lanera o...*” (ir a Urdániz de recados o a trabajar...), “*Urdeizti [ũrdéisti] heldu naiz*” (vengo de Urdániz), “*Urdeitzen [ũrdéicen]*” (en Urdániz), “*urdeiztarrak [ũrdéistárak]*”. Posteriormente nos dirigimos al caserío de la misma localidad llamado Arginen borda, donde tuvimos oportunidad de hablar con Pedro Añorga (nacido en 1912) y Beatriz Etxebarria (nacida en 1926). Esta última a nuestras preguntas contestó del siguiente modo: “*Urdeitz [ũrdéic]*” (Urdániz), “*Urdeitzen [ũrdéicen]*” (en Urdániz), “*Urdeiztik [ũrdéistik]*” (de Urdániz), “*Urdeitze [ũrdéice]*” (a Urdániz). El primero nos dio las siguientes respuestas: “*Urdeiztarrak [ũrdéistárak]*”, “*Urdeitzen [ũrdéicen]*” (en

(11) “Hegoaldeko goi-nafarreraren...”, 210.

*Urdániz*), “**Urdeitz** [ur̄d̄éic]” (*Urdániz*), “**Urdeizko** [ur̄d̄éjsko] arotza” (*el herrero de Urdániz*).

Resumiendo, el nombre popular y tradicional de la localidad llamada en castellano *Urdániz* ha sido *Urdaitz*, forma documentada ya para el siglo XVII, y viva hasta hace bien poco en pueblos como Ilurdotz e Inbuluzketa, y conocida y empleada todavía por los vascohablantes de Iragi y Eugi bajo la forma *Urdeitz*, debida a lo que se ha dado en llamar armonía vocálica (un tipo de asimilación de vocales). En lengua vasca la forma normalizada de este topónimo mayor es *Urdaitz*, forma propuesta por la Real Academia de la Lengua Vasca (12).

---

(12) *Nafarroako herri-izendegia*.